

Serbski kulturny archiw

Zawostajenstwo Bogumiła Šwjele

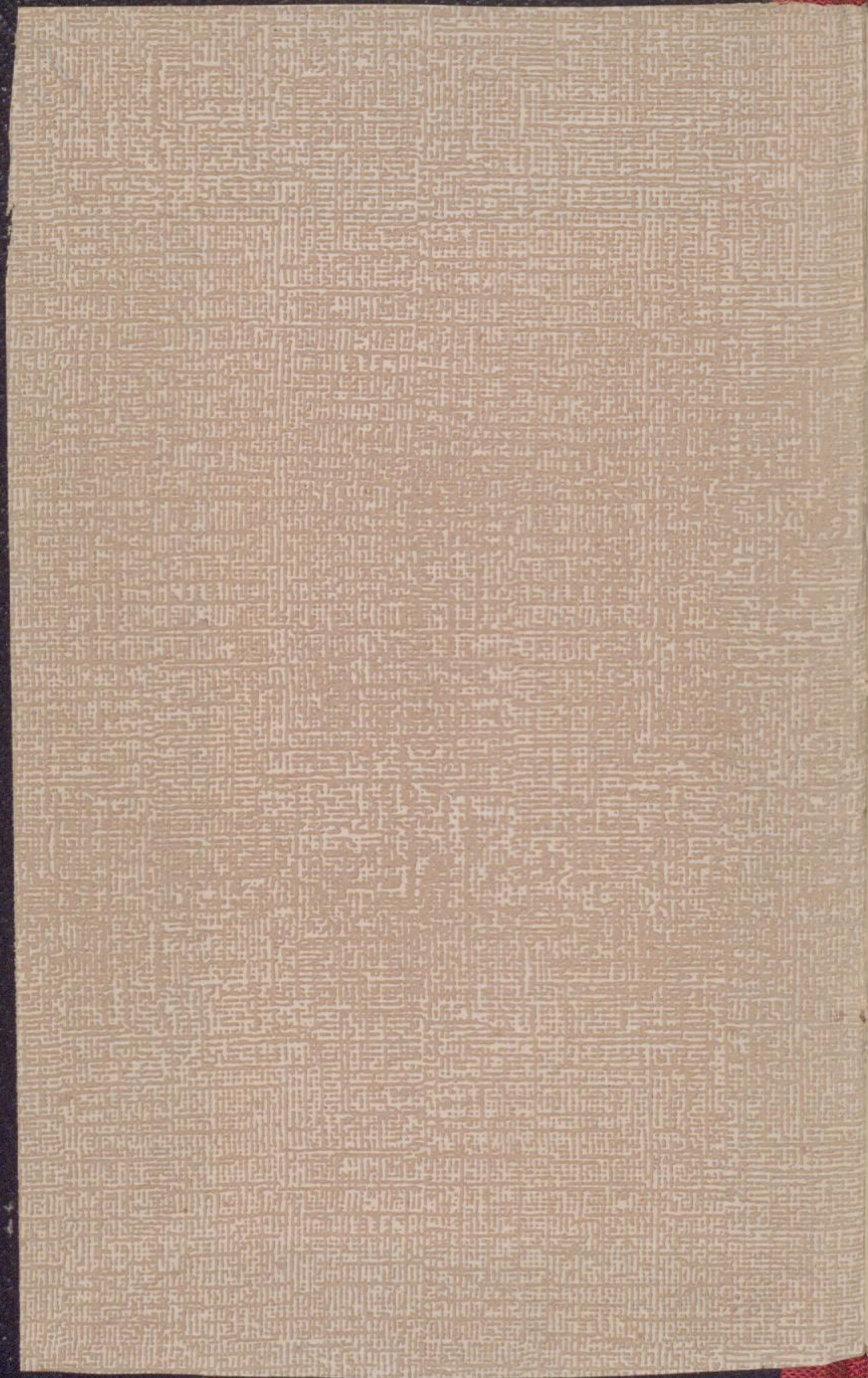
– zběrka historiskich rukopisow

Tśi rukopisne kjarliže z Dolneje Łužyce

„Wot teje Pokuti“

10 łopj.

ZM XXXV 44 H



Tši rukopisne kjarliže

z Dolneje Łužyce

Z pšispomněnkami B. Šwele

Tal rukopisane kjarlice

s. 101. 102. 103.

2. 1. 1880. 1881. 1882.

Manuskrip No 19 jo spjrawy
zffustowak pomnyo kjarliža
ako Mare 1860 č 101. nru zuck
zo nuzi pui tuku dnuqi niniški
podložk, tuku puzawu pui 1817
č 53 jo pomnyo zffustowak, inuwanu
ka za zuck 1a, b dnuqij 1 juzi
niniški.

1020. Alle Meenden nissen Stolben

1860. lěpi: ako 1817

Manuskrip:

caj jo žweg

šo pšenowjone

kšamori - plož nri

2 ~ 1860-1817

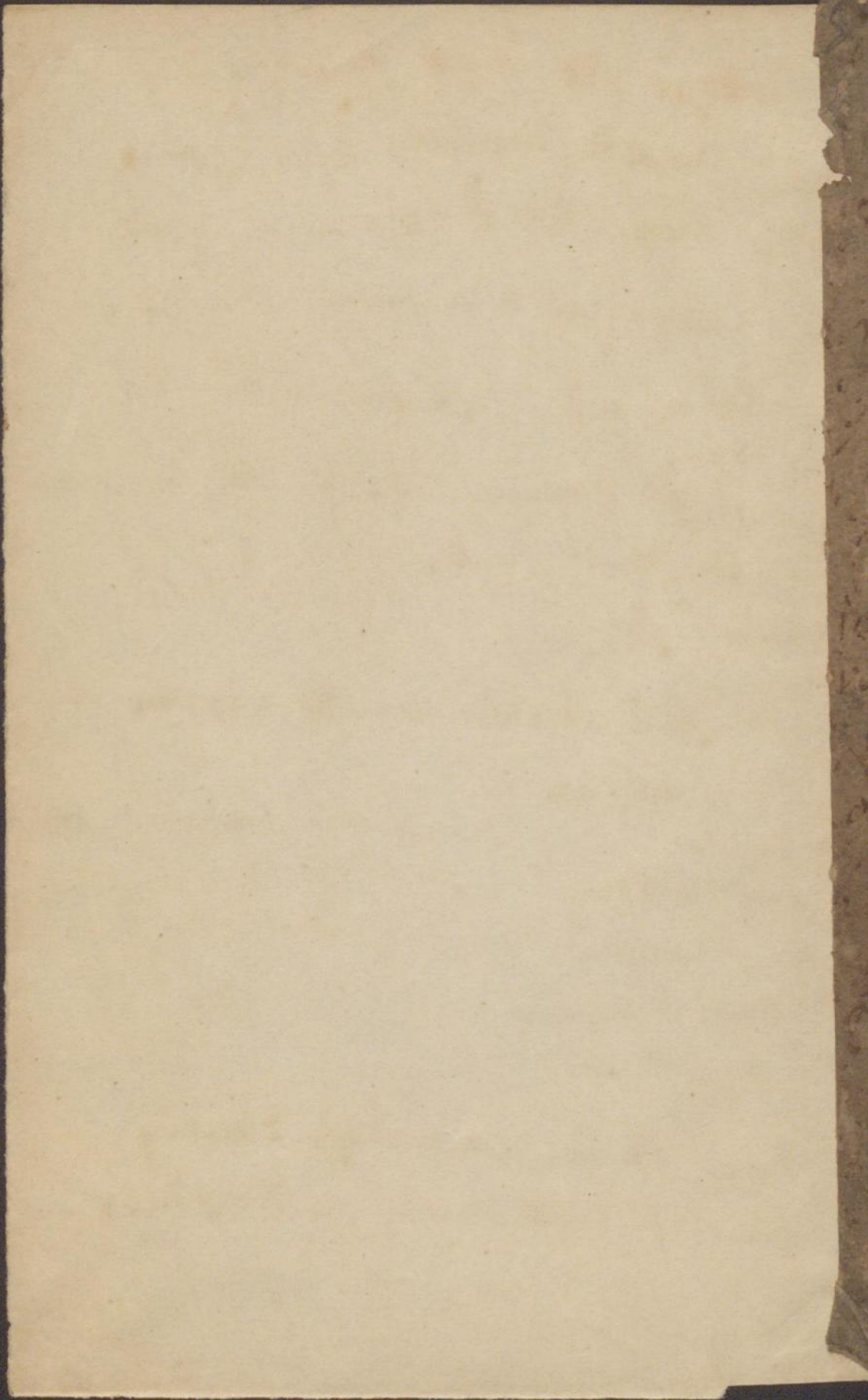
Manuskrip na niniški

podložk ≡ kraldnuw

Zubowghuf, Loran 1881

117. 18 se icenama kjo dnuqij
w 1817. 1860 dnuqij w Stolben.

Zubowghuf dnuqij 1940



Da die ...

... Seyt ...
... Pole ...
... roe ja ...

...

... zoga ...
... jotat ...
... ha tale ...
... ovaly ...

... anij a ...
... a se m ...
... at tu bescho ...
... wanij ...

... natepe ...
... gi che ...
... mal ...

...

...

...

ten d'neß ...
a swoje ...

Sanctomni humro tenz nitz ...
cen schy chly Brechnit ...
sa wo sta no,
ia flossnij blomel horduja ...
nij, Bohg Poxaironij.

Namojom Sehele bechja ...
woteje Blom doloj az k ...
iat ia derbech wetej ...
a ...

Bebe d'neß Jesus ...
az ty sy samno ...
bohlo scz, ia bech ...
wetej ...

Motzynij ...
...
...
...

Omni a ...
voit sch, ...
twoju ...
tal dga scho ...
tom schitno, ...

Glichol pat ya ...
zi nu, az ja ...
Poduschiju, az ...
Brecham ne ja ...

Dotel, az pat ...
Scheio,
jo steju, ...
melo, ga dai ...
napomotzy, ...

Potom ya budu ...
hulna sch, a ...
tanitz zarzai sch ...
twoju woblu ...
buzosch gro ...

za bada wazis ch ...
moiej zefizii a

^{36.}
zarzajsch toho sweta slofazy,
a budu iczerpnyj mostafsch,
moj sebey Eschitzij, a wetejmer,
schij. 14.

Setz Lowno to jo Liehne Eschazo,
wanu, neu wono tog dla sem
schim Eschischeņu, Bnadne
tj buzoj jo wotemno weselech
mne nepostromisch.

^{15.}
Daz moj Knese Jesus, ja we, two,
om Laju, na mojej Glowe zesnu
tronu smeju, ga zu ja tebe
iz dey redne klin zoloch zesny
aschet spiwalsch.

7) Vit drowstwu fukam Profstz gwa
je protetitj su sweiczowalij,
pisalij ten dlugitj zaß
Jesus Christus iczerpesh buzo
naische Brechij sa plaschisch.

Wani su wotom 2 Duchu wizel:
ne...

37

nelech se hem zepno yo stanulo
naschich Brechom dla won jo so
at Esaias hoxischo.

Azlat lo jo zurnna wetz,
zoj Bohg Sinta neschonujo,
won derbi sczer ~~apstol~~ naschogo
dla, a jog Soulschoba sczerpi Lada.

Mij Bechmij Boh zej Negnaže,
ato te bluzetze Moize,
neth by jog Sinn naschog dla
Sibi, a z naschim Duscham Laj
by.

Sho Bluntzo sjudij swojo swet.
Kamehe se rozpučachu,
ta sema dzascho zschedjogo tšchro.
Lohroj se tam wolworachu.

Bohgu Wo shtzu buzij Chwast,
a Bohgu Sinnu zesch Lonna
tat tete togo sweteg duc
zesczimij sa jadnog mer neg Bo

38

8.) ~~Wolft~~ ~~in~~ ~~Leinwand~~ p.

Joh. Wolftz wetom Nrmerstn^u
 swetes Ducho dai suzdemu,
 iz nas lozhuzijo motzhe,
 swutlichobu dospominaich, kaurne,
 svojogo Sinna sczerpehe,
 az pschinas buzo huzitzne.

Jesus Christus Bohzi Sinn bescho,
 wol Wolftza sneba Enam pschizog
 narozon wol sneschnij zisteie,
 hemtschij seta a tschizabza by,
 tog Wolftza wer noičy nam siamig,
 tog dla by pschefolgowanij.

3.
 Zapoblednaja Wajeru
 bu, karnij testament rednij,
 wetom svojio Schelo a tschei,
 pschitasa tjogo spominanu,
 weselech a pschetze Jesca a psch
 a wejogo martiu werisch.

Wol Wätzeru stānu gorēj
 serizjo mač weswojeij lutzi,
 te

59

te nogy schim swojim po
muja scho tat ponischie sam,
stim zo nas schitnich nahuzich
blischemu xowno tat zinish.

Potom won sprattowa moty
al swetij jahn pscho tschaßne,
Fichetto tich postow huzascho,
wetei tschitzi trostowascho,
abij wot nog nemot padlij,
we jog hutzbe stau ne bulij.

Tat na nebo gorei Glezo,
sa huswolonich pscho sascho,
abij weh Bohgu jadne bulij,
wostali westowe Gwede,
a jog traleistwo wizej,
na Nebu weh nimer no izy.

Potom psches tu tschugu zescho
a tat swojim postam zascho
wij buzo scho wetei notzj,
namne se Pogor schi schi
vorno al Noitze rosbignu.

40. gaž zastira budu popadnušoh.

8.
Přichistim žescho do sagrodij,
welgij won tam tšuchlij bescho,
inwojom Woschtzu se modlascho,
tšehawnij inoij won tam šchitzowa,
tim žūdam se žoda siawne, scho,
tšenj jogo huwefachu twarze.

9.
Pretl Kejzhaša bül wezonij
tam wejog Sutzbu Přeharhani
tete wete polji swete,
wot Knechtow politzowehr,
šmeschon tšomoschon tam bescho,
jomu at žagne Melzascho.

10.
Petrus ijogo wopol sola
doteje waze se namata,
tšegij Krot won jogo tam šaprenej,
Kotot dwa raß špivasecho,
ten Kneß glezo naňog Šnadne,
ga wotich platajo zalošne.

11.
Pretl Pilatusa štarwionij,
tšen

ten k̄neβo Dohg by smeſchonj, 4.
Marſtan ſapluwana k̄rono ma n̄e
woł ſezerna ſerizo naglomu
jog bolc̄ ſnim natiſchitzu t̄iſcheloj
a ſleg Barabaβa men Wuſchtze.

12.
Gaz ten Judasch to wiſeſcho
aj k̄ſmerſchi ſalletj beſcho,
to jomu by welgi ſutcho,
k̄tim merſch̄nitam tam beſchaſcho,
Chy ſchy jim k̄ t̄iſchi zaſtza ſlabniat
ſa zwiblowa ſe hobesj.

13.
K̄ſerodasoj by poſlanj,
woł merſch̄nitom hobſtarzonj.
ten jogo ſchate wſchaſchaſcho,
won w̄at jomu nitz n̄e zaſcho,
ſmeſchon k̄leidoman k̄ſromoſche,
K̄pilaſasoj poſlanj ſaſki.

14.
Tu t̄iſchitzu won ſam n̄a ſeſch,
aj n̄atich Greſchitom meſto,
ga tam k̄ſchizomachu,
a wſchi n̄om greſch̄nitomudweju,
ſmeſchonj jo welgi ſromotne,
won w̄leho ſchaſcho Dohga ſane.

15.

woz machsch woda tschitze bescho,
 sej won kat subosne zascho,
 sledaj zenska tvoj Sinn tho jo,
 iana derbisch tu mesh samno,
 schisch wosol ju tsebe wesmy,
 at dluito az pschisch dalei.

Aden Grefschnit se hobroschi,
 husna tog knesba psches winy,
 zascho knesb namno ipominajy,
 az pschischosch do swoj Bohzy Day,
 Jesus zascho jomu sawer ne,
 zins paradisu naju wabele.

17.

Na semu tam Schamnoicz pschizo,
 tho fluntzo igubij to Swetlo,
 ga Jesus welgi wola tcho,
 moj Bohg moj Bohg a woschtz sneba,
 ja wischu az sy mno spuschzil,
 a zen Grech namno wolozil.

18.

Daleij zascho ten knesb motzne,
 wehrne meh zo se psich weh sy,
 wofuchu c. zoltz jomu Duchu,
 atcho woz scheschtz wodichnu,
 za

zascho neth jo pfontowane, ⁴³
zož jo woltemno pisane.

19.
Posleßij smotzu Wolascho
gaz, won neth humresch tsche,
do twojeju Lučowu Wolchtzlu
moj Duch busch tebe pschirutzu
Ghilij na strohna swoju glowa,
a dah gorie swojog Ducha.

20.
Bohza motz tam se jim sianitz,
ten Lub se Lotdragerkweij,
ta sema tam teke dzi scho,
the zowij Bohg wotwora scho,
ten deitman zwa schne tni m
werne Bohzuj Sinn tho bescho.

21.
Zeine a Etro itoj nam schiknim,
pozidoistem nalozenim,
se tschitze won by wese tuj
redne a tschastne salowan,
sem schalim selim zalboman,
tschij dnij a Notzuj hobwachoman.

22.
Tebe dahmi o Wolchtz Gwalbu
sa twojogo Sinna Martu.

Dzi se nas jo huzitne,
pomozo wot Grecha,
zomij Swete zuwene,
Chwalimi njetha nimerne.

19.) ~~Sub mir~~ ~~Chwalim~~ ~~Stall in~~ ~~Frucht~~

Chwalba buzi Bohgu nimernem,
naschomu Sinnu zuwemu,
tenz nam Esboznoham Postanjo.

Wonjo herw Chozil Postwesehe,
a siadna na sehe sehe Grechi,
Psehes swojo neminowate sczerzene.

Potom won bi zalbowanij,
a do Lowa Polozoni,
Gobswarnowan swachtaramij.

Naten Eschetschi zen welgiLahn
a Eschtzij Lamen narowe,
Stanul jo gorei wabole.

Jaden Janzel 5. pñeba Pschizo,
Lamen wot Lowa wot walij,
stim won lich Wachtarom stozij.

Chraz ten Lamen wot wali,
weli,

welike dzane semij sij, ⁴⁵
Eho gorei flasche swelzowa

7.
Won be nathen kamen se
mejascho draftwu dluidu bel,
ato ten bliße raswetlorij.

8.
Marije rowu zischizochu
jadnog Janzela hupitachu,
stetachu se jogo welai.

9.
Ten Janzel pal jim groñascho,
ja wem togo wij putascho,
lud jogo nena mascho.

10.
Dutzij do Rohwa wizechu,
drugogo Janzela se izetzej,
stetachu se jogo Swetla.

11.
Ten Janzel pal jim groñajego
Christ juzo wezej Rohwe nej,
won jo semij Galileistej.

12.
Ziescho doch wij tam Chwataj
jogo postam sapowedaischo,
a zjot schoju tesch Rowno.

73.
 e denšte thomu Werachu,
 jim Janzele groñachu
 e melgi tšichuchle bechu.

74.
 Posti pat thomu Nerwachu
 ož jim te zenšte groñachu,
 ož jogo sami Supitachu.

75.
 Mejomja nam to perej groñil
 zija wot smeršchi stanusch
 sudu, sa weize sejo Stanulo.

76.
 Mij schi Chwali mi Sinn Zehzi
 azij wot smeršchi gorei stabl,
 nam swoj daht tšbožnoszam.

77.
 tšchigottuischo wäſche Soutichobij
 abomij schi Nimer Chwalili,
 potwojei wobli sbožne bulij.

78.
 zoj bij mij Brechornliche bulij,
 uij twojo Nieh zesezilij,
 a tšch Allelija (ximali).

Alle

Handwritten header text, possibly a title or reference, partially obscured and difficult to decipher.

Schitne lize derbe hume
 Schitno Schelo derbi Paisch
 zoj io zuweg deij se minu sch
 zoj deij safej gorei stasch
 nascho Schelo tenj io smer
 tho deij bu sch scho pschenowon
 do teje nesmetno sij
 tteij nimernei schasnogly

2

Bogdla zuja to zuwe ne
 gaj se Boggu swodova
 teke gor rad wol polozit
 neisom kuschnij togo dle
 psches psches Christusome
 som ja nethe keltowanij
 a deij bu sch moj srednyj tro
 deusowa Gorla smer sch

3

Jesus ten io samno hume
 psches jogo smer sch ja psch
 ny won io strome meh swar
 nathe nethe ja scheid
 fudi wotog smeta

48
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

Spr. d. univ. 1821

Wot teje Potuti.

Jadno huscke Pchemarkomane dofoine Boreimolanu nau schicknich
Stowetom siadnego neviastkego lista Sibani na medru Papiru se sloshanimi
Buchstovami, wot dweju Tajelomu napani a wo Athes doloj puschzoni
wo tom leshe 1821 nedaloko wot Athes na tej Prose jadnog Pehla
jo wo trotkem to Pismo fog Nelia doloj pschilo, a jadnom Buhroju
do Automu dane gordowalo. Dwa hobmozuja ten spami Muzh az
ten zivni Zeichen wo tom luffche se jo stanul wot dweju Tajelomu
doloj pschinapani a na medru Papiru se sloshanimi Buchstovami

pisani a teke jaden nenabozni Muzh, podla bil, Dano jo wele luji
tam schlo, kotariz ten list su motpisowali, ten spami list jo podla togo
Komendanta wo Athes Enamakanu, a Sni tak az neto folgujo.

Dwu zlomezne Zischi! hobroschze se wot waschich Brechom a Sloshzi
Sanizowana tog smetey Pisma a Sakramentom, wot waschich zaschnich
Brechom a Sloshzom togo Hurkwa, Zrescha a Zrascha Szadri Swadi a
Samizzi, a waschoge hofartnego Zivena tak teke wot sromoschena wa-
schoge Blischöge, wospevni miasi Smoizbi a Pschiaschelom, nepotrozschze
lich Szudowom a Girokom, zinscho a meischo tu Siadnosz miasoi man-
zelskimi luzami, abü schickne wo Siadnoszi bili, abi teke ten sli

Duch jedneje Dnozi nad wami neeridnul, wele wezei wamnische

Se psched schiknim süm Zimenu, pscheto zoz mu mot togo se ne-
westamijoscho ga nedei ten smet hischei schesch zapet let wezei stojasch
a to Nebio dei nekotere leta samkone mostasch, jedna chrayla
Peschza nedei na tu Semiu p. nusch. Woina a Schepshelafche
dei pschisch misoi lich luzi, tak az te Swite nebudu moz sakopwane
hordomasch, Rod a Staroz dei pschisch do landu, tak melgim az ta Mutter
ta buzo smoje Bohle paromasch, jo wano deje teke pschisch Chorozzi misoi
lich luzi az te kotarez. Wiazor miapole a strome spat poidu deje Zaitcha
pavege namakane hordomasch a schuder dei Staroz vish a budu te luze mo-
~~ga dei schikne miapole a strome spat poidu deje Zaitcha~~
pat hobroschioscho mot maschich Brechom Gospom a pogerschnego Zimena
ga dei schikne. Ste zoz na mas homenone vescho, dei do Wiapela pschehobro-
schone hordomasch jo wano deje teke hischzer wezei takich Zapom pschisch
ak mu sebe minschomali bi nizli ako vili pu, az ten Muljz mot psch-
zapet let hischzi Quisz dei ako jadna Kohza, abi mon se hischzer potom
nat smojm Semorischelom se miapelisch mogl. Logodia mu glomezne
Zischei hobroschzo se mot maschich Brechom a pogerschnego Zimena, hischzi jo
Zap. Paischo sebe to Pipmo jadnomu Spomnesche vish, wezjo jo thutshobe
abi mu schikne miapole tuder Zapne a tam nimerne thuzimanu
mesch mogli a chloz ten sami list krino a jen buzo roschirasch

